

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > Fuggo la croce ke me devora > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
F Uggo lacroce ke me deuora. lasua calura no(n) poço porta(r)e.
<<Fuggo la croce, ke me devora; la sua calura non poço portare!
II
No(n) poço po(r)ta(r)e sigraz calore. ke iectala croce fuge(n)do uo amore. no(n) trouo luoco. ke po(r)to nel core. la rem(em)bra(n)ça me fa (con)su(m)are.
Non poço portare sì gran calore ke iecta la croce, fugendo vo Amore: non trovo luoco, ke porto nel core; la remembrancha me fa consumare!>>
III
F rate co fuge. la sua del(e)cta(n)ça. io uo kede(n)no la sua amista(n)ça. pa(r)me ke facce gra(n)de uila(n)ça. de gi(r) fuge(n)do lo suo del(e)cta(r)e.
<<Frate, co? fuge la sua delectança, io vo kedenno la sua amistança? Parme ke facce grande vilança de gir fugendo lo suo delectare>>.
IV
F rate
io si fuggo. ke so se(ru)ito. uenuto melgolpo. locor ma pa(r)tito. no(n) pa(r)ke siente. dequel co se(n)tuto. p(er)o no(n) pa(r) ke ne sacce pa(r)la(r)e.
<<Frate, io sì fuggo, ke so? servito; venuto m?è ?l golpo, lo cor m?à partito. Non par ke siente de quel c?ò sentuto, però non par ke ne sacce parlare>>.
V
F rate io si trouo la croce fiorita.
de suoi pe(n)siere me sone uestita. no(n)ce trouai a(n)cora fe(ri) ta. na(n)te me ioua losuo del(e)cta(r)e.
<<Frate, io sì trovo la croce fiorita: de suoi pensiere me sone vestita; non ce trovai ancora ferita, n?ante me iova lo suo delectare>>.

VI
Et io latrouo pina de sagette. kiescom dellato nelcor me so(n) ficte. lo ba lestriere ue(r)mela de(r)itte. o(n)na(r)me caio me fa p(er)fora(r)e.
<<Et io la trovo pina de sagette, ki escom del lato, nel cor me son ficte; lo balestriere ver me l?à deritte, onn?arme c?aio me fa perforare>>.
VII
Io era cieco (et)or ueio luce. q(ue)sto maue(n)ne p(er) esgua(r)do de croce. ella meguida ke gaio maduce. (et) se(n)ça lie so entorm(en)ta(r)e.
<<Io era cieco, et or veio luce; questo m?avenne per esguardo de croce; ella m?è guida, ke gaio m?aduce et sença lie so? en tormentare>>.
VIII
Et mela luce simacecato. tanto lustrore de lie mefodato. ke me fa gire co abbacina to.coglebegli ochi. (et) no(n) poço mirare.
<<Et me la luce sì m?à cecato; tanto lustrore de lie me fodato ke me fa gire co? abbacinato, co? gle begli ochi et non poço mirare>>.
IX
Io poço pa(r)la re. ke stato so muto. (et) q(ue)sto enlacroce si me apparuto. ta(n)to de lie aio se(n)tuto. ke molta ge(n)te nepo p(re)decare.
<<Io poço parlare, ke stato so? muto et questo en la croce si m?è apparuto; tanto de lie aio sentuto ke molta gente ne po? predecare>>.
X
Et me facta muto.ke fuipa(r)latore. ensi g(ra)ndabisso entratelmio core. kio no(n)trouo q(ua)si auditore. (con)ki ne poça de cio raiona(r)e.
<<Et me fact?à muto, ke fui parlatore; en si grand?abisso entrat?è ?l mio core k?io non trovo quasi auditore, con ki ne poça de ciò raionare>>.
XI
Io era mo(r)to (et) oragio vita. (et) q(ue)sto enla croce si me appa(r)ita. pa(r)messe(re) mo(r)to della pa(r) tita. (et)aio uita nelsuo demora(r)e.

<<Io era morto et or agio vita,
et questo en la croce si m?è apparita;
parm?essere morto della partita
et aio vita nel suo demorare>>.

XII

Io no(n) so morto
ma faccio elt(u)cto. (et)dio eluolessa ke fosse racto. star
se(m)premai en extremo f(a)c(t)o. (et)no(n) pode(r)me mai liberare.

<<Io non so morto, ma faccio el tucto,
et Dio el volesse ke fosse racto!
Star sempremai en extremo facto
et non poderme mai liberare!>>

XIII

Frate la croce me del(e)ctam(en)to. no(n)lodi(re)mai ke(n) lie sia to(r)
m(en)to. forsi nonie alsuo o(n)gnem(en)to. ke tula uogli p(er)
sposa.abbracia(r)e.

<<Frate, la croce m?è delectamento;
non lo dire mai ke ?n lie sia tormento;
forse non iè al suo ongnemento,
ke tu la vogli per sposa abbracciare>>.

XIV

Tu stai alcaldo. maisto nel foco.
adte e del(e)cto. mai tucto coco. cola fo(r)nace troua(re) no(n)
po loco. se no(n) cie entrato. no(n) sai qual ce sta(r)e.

<<Tu stai al caldo, mai sto nel foco;
ad te è delecto, mai tucto coco;
co' la fornace, trovare non po' loco?
Se non ci è entrato, non sai qual ce stare>>.

XV

Frate
tu pa(r)le. kio no(n)te(n)te(n)do. como lamore gi(r) uuol fuge(n)do.
q(ue)sto tuo stato ue(r)ria conosce(n)do. ketu elme podissi en
core spiana(r)e.

<<Frate, tu parle k?io non te ?ntendo
como l?Amore gir vuol fugendo;
questo tuo stato verria conoscendo,
ke tu el me podissi en core spianare>>.

XVI

Frate el tuo stato. e sapo(re) degusto. mai
co beuuto. po(r)ta(re) no(n) po elmosto. nonaio ce(r)chio. ke sia
ta(n)to tosto. ke la fortu(n)a nol faccia alle(n)ta(r)e.

Frate, el tuo stato è sapore de gusto,
ma i' c'ò bevuto portare non pò el mosto;
no n'aio cerchio ke sia tanto tosto
ke la fortuna no ?l faccia allentare>>.

- letto 317 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1658>